

1. 请在动手前仔细阅读！！！！

2. 软件要求

Adobe Acrobat Pro 必须要用 Pro 版本的！不要用金山、福昕等其他 PDF 阅读器，我们需要使用它的图片提取功能。如果没有可以在群里要资源。

Microsoft Office 2013 or later 必须使用微软的 Office 软件！不能使用 wps 或者更老的版本！否则格式会乱。如果没有可以在群里要。

3. 文件结构

- 整书初稿使用 MS Word 中的子文档功能组织，正文部分都分章节写在独立的文件中，主文件将会包含前言等非正文部分并且包含各个章节的子文件。
- 创建新章节的时候需要使用模版进行创建，不要轻易修改格式。
- 由于公开的原著是已经经过精心排版后的可印刷版本，初稿暂不考虑完全还原原著中的排版，更加关注于内容。图片可以直接用最简单的格式插入在文中。

4. 翻译

- 原文中所有内容无特殊要求都要翻译，包括每一个注释（但某些专有名词是否翻译另当别论，参考下文）。
- 信、达、雅。可能未来参与本项目的绝大多数都不会是专业翻译出身，尽量站在读者和原作者的角度去思考，挑选最合适的措辞，以准确传达原作者的文意并且给未来出版时的编辑工作提供方便。
 - 通常情况下没有必要刻意追求华丽的辞藻，只需要使用最普通最自然的语言即可，不要被英文的语法和语序约束，放心大胆地使用地道的汉语表达。
 - 翻译完成之后自己阅读一遍，对于阅读不通顺的地方都要再润色一下。有一个不成文的标准，如果你平时不这么说话，那么也不要这样翻译。
- 注意细节。比如“的、地、得”的使用，以及标点符号的使用。再次强调，这是一个正式且严肃的（未来可能会付梓出版的）翻译文学创作，请尽量规范自己的书写格式。
- 书中提及了大量的古老游戏和相关背景知识，不了解是正常的，但要善用搜索引擎并且要尽一切手段各方搜集资料。先要确保自己完全了解之后再进行相关部分的翻译，确保内容是正确的且严谨的。如果发现拓展知识很重要，可以考虑在中文版中以“译者注”的形式保留下来，这也是本次翻译与其他所有译本最大的不同点之一。原则上这种注释宁多勿少。

- 现阶段关于翻译的规范比较少，会在之后随时补充。当遇到任何不确定的问题请多与其他成员讨论。

4.1. 人名的翻译

不强制翻译。具体格式见下面。

4.2. 游戏名的翻译

除经过讨论不翻译的情况外，所有游戏名都需要有中文译名。

在首次遇到游戏名字之后，先查找网盘中的《游戏名称对照表.xlsx》，其中整理了目前已经翻译过的游戏的名称，如果找到则直接使用其中的译名，如果没有找到则竭尽所能在搜索引擎中调查。如果遇到是在难以找到译名的，需要在群里提问并讨论处理方式。

游戏名的格式相关请参考下文。

4.3. 注释

本书中涉及到大量的计算机和游戏领域的专有名词，以及很多游戏内的专有名词，无论我们自身有什么专业背景，当我们遇到这种专有名词的时候，尤其是我们本来就知道其含义的情况下，要培养对这类词汇的敏感性，要有意识地去想象一下大部分读者是否知道这个词的含义。如果考虑到有很多人不知道，那么需要添加一条“译者注”来科普。如果遇到我们自己都不了解的名词，这种情况下不要一带而过，要先自己查清楚，给出合适的翻译的同时将其添加到“译者注”当中，因为我们大多数人都有丰富的游戏经历，我们自己都不知道的词汇对于大多数普通读者来说可能更看不懂了。

在决定添加“译者注”之后，要确保自己已经掌握了比较权威的解释，写在“译者注”当中的一定是严谨的知识科普或者对原文客观理性且合理的推测和见解等等，切不可胡言。

5. 校对

- 校对的目的是确保翻译的正确性，并且润色措辞，使中文表达连贯、自然。
- 校对和翻译不能是同一个人，尝试理解并尊重对方的语言风格，多沟通。
- 校对直接在 Word 文档上进行，但要把修订模式打开。
- 校对时要和译者多沟通，对于某些难以理解的或者莫名其妙的翻译，要先了解对方的意图后再进行优化。
- 校对的职责也包括尽可能让格式满足规范

6. 格式与符号（重要）

6.1. 总则

文中所有标点除特殊情况都使用全角。

在中文的语境中引用英文的时候使用全角引号/括号。

特殊情况：

- 语境是英语。比如在一句英文句子中出现的标点符号。

翻译的时候不必要 100% 遵循原文的标点符号和格式，要使用符合中文表达的说法和符号。

6.2. 空格的使用

6.2.1. 中文与西文之间要有空格

中文是指汉字，不含标点符号。

西文是指英文等字母和数字。

错误示范： 今天是2020年8月11日，CRPG之书翻译到第13页。

正确示范： 今天是 2020 年 8 月 11 日，CRPG 之书翻译到第 13 页

注意：现有模版的样式里已经设置了关闭自动处理中文和西文的间距，这样如果没有加空格的话就会很明显，但似乎脚注中没有设置关闭此项，写作的时候应该多注意。

6.2.2. 中文与特殊成分之间要有空格

特殊成分是指：带有超链接的文字，特殊格式的文字（就像本文档所示）

6.2.3. 如果与中文全角标点符号衔接时，则可以省略对应一侧的空格

6.3. 人名的格式

不强制翻译。

英语人名可能会出现附带绰号的形式： Andrew “Quarex” Huntleigh

这里引号使用英文半角引号

人名的翻译要使用中间用点分割的形式：安德鲁 · 哈特雷

点的前后要有空格

如果有必要将绰号一同翻译，可以和名字放在一起：安德鲁 · “夸瑞克斯” · 哈特雷 或者在下文中另行说明其绰号。

6.4. 游戏名称的格式

对于每篇文章来说，第一次出现该游戏的名字将需要连带给出英文原名：《辐射 4》（Fallout 4）
脚注中首次出现的游戏名无需给出英文原名。

如果后文以简称、缩写、绰号的形式提及该游戏，则需要在上述提起全名的时候用括号提示简称、缩写或者绰号：《辐射 4》（Fallout 4，被网友戏称“捡破烂 4”）

6.5. 文档的排版

这部分请参考 Word 模版。

在使用模版的时候要先阅读模版中的文字（是的，那些文字并非占用空间的废话），这些文字会说明如何设置以及具体的参数，供手动设置使用。虽然模版可以固定大部分格式，但像是图片格式这种依然需要翻译/校对在写作时手动设置。

7. 插图

对于**所有**插图，我们现在使用 Adobe Acrobat Pro 进行图片的提取。其他 PDF 软件也可以使用，但要确保提取的图片质量不能降低，并且使用 JPG/JPEG/PNG 格式。

在将图片插入文档之前，**先将图片存储到坚果云网盘中的“图片”文件夹内**，命名为

文章英文名_图片内容名.jpg，图片内容名可以根据图片内容/题注自行命名（使用英文），或者按照在文章中出现的顺序使用编号命名（标题图最好还是单独命名为 heading 等）。

正确示范1：

Moria_heading.jpg	# 标题图
Moria_town.jpg	# 图片内容与城镇有关
Moria_potion.jpg	# 图片内容与药水有关

正确示范2：

Moria_heading.jpg	# 标题图最好不要编号
Moria_1.jpg	# 正文部分第一张插图
Moria_2.jpg	# 正文部分第二张插图

错误示范：

微信截图_20210416160703.png

不能使用微信截图，且文件名需按照规定命名

Moria_20210416160703.jpg

不能使用无意义的名字

Moria_asdf.jpg

不能使用无意义的名字

Moria_城镇.jpg

文件名中不使用中文